

## Index

- Acosta, José de, 10, 39–40, 62–73, 217
- Africa  
 central, 1, 77, 102, 107–12, 135–37  
 lower Guinea, 89–90  
 northeastern, 8–9, 26  
 Senegambia, 89–90, 125, 130–31, 133
- African diaspora studies, 17–18, 162
- Anchico  
 ethnonym, 90, 126  
 language, 1, 156, 178
- Anchico, Domingo, 156, 160
- Anchico, Sebastián, 156, 160
- Andrade, Alonso, 119, 121, 131, 139, 176
- Angola, 1, 49, 70, 74, 89, 93, 102, 107–8, 110, 112, 123, 126–27, 129, 136–37  
 ethnonym, 90, 101, 126, 225, 256, 264, 267
- Angola, Alonso, 129, 142
- Angola, Ignacio, 125, 127, 129–30, 141–42, 145, 160, 176, 179, 268
- Angola, Lucía, 225
- Angolans, 101–2, 253–54, 258
- Arda (ethnonym), 90
- Artiagame, Bartolomé de, 197–98, 199–200
- Augustine of Hippo, Saint, 97–98, 216
- Aymara, 78, 83, 101, 252, 257
- Balanta (ethnonym), 90
- Bañún (ethnonym), 89
- baptism, 2  
 in Africa, 27  
 celebrations after, 203–4  
 in Iberian territories, 70–72  
 with interpreters, 95–96, 104
- missionary language for, 205  
 painting of, 176–88  
 on ships, 98–99  
 on slave ship, 267  
 against a slaveholder's wishes, 151–53
- barracoons, 133, 143, 149, 165, 166
- beatas*, 208–9
- beatification inquest for Pedro Claver, 119.  
*See also* *Proceso* 1676 manuscript;  
*Proceso* 1696 book
- Benedict of Palermo, Saint, 195–98, 200, 202, 222–23
- Bennett, Herman, 18, 245
- Berbesí (ethnonym), 89
- Bermúdez, Gonzalo, 83–84
- Biafara (Biafada)  
 ethnonym, 32, 90, 95–96, 125, 127–28, 131–32, 254, 258  
 language, 95–96
- Bigelow, Allison, 16–17
- Bioho (Bijago)  
 ethnonym, 90, 131  
 language, 127, 131
- black conquistadors, 3, 34, 36
- black Madonnas, 189–91
- black magus, the, 22, 26, 192–95, 198, 233
- black musicians, 50–51, 54–55, 126, 129, 145, 160
- blackness, 21–30  
 beauty of, 179–81, 187–88, 191–92, 200–2, 204, 206, 222–23, 226–27, 229, 244, 246
- blanca*, 31–32

- Bogotá, 5, 83–87  
*bozal* (literary stereotype), 41–56  
*bozal* (term), 35–37  
*bozal* interpreters, 76, 95  
 Bran (Brame) (ethnonym), 90, 258  
 Bran, María, 216, 221–23, 226–27, 234, 240, 244  
 Brazil, 77, 107, 153, 228–29  
 Brickhouse, Anna, 15–16, 116–17, 162  
 Bride, the (of the *Song of Songs*), 189, 192, 203, 233  
 Bristol, Joan, 10, 18  
 Bryant, Sherwin, 22, 61, 165  
 Buenos Aires, 4, 101–2, 112, 253, 258  
 Burns, Kathryn, 20, 209–11, 243  
  
 Carabalí (Kalabar) (ethnonym), 90, 125  
 Cardoso, Mateo, 108–12  
 Cartagena de Indias, 4–5, 13, 74–77  
 Cassin, Barbara, 15  
*castas*, 89, 95  
 Castillo, Francisca Josefa de, 214  
 Castro y Quiñones, Pedro de, 70  
 Cazanga (ethnonym), 90  
 Cham, curse of, 24, 182–86, 228  
 Charles, John, 82, 83  
 Chaves, María Eugenia, 19  
 Chile, 5, 59, 61, 72, 100  
 Cicero, 38–40, 66–67  
 Claire, Saint, 223  
 Claver, Pedro, Saint, 118, 144  
   and African languages, 93  
   baptism ceremonies, 140  
   as black. *See Proceso* 1676 manuscript, figurative uses of blackness  
   catechetical adaptations. *See under Proceso* 1676 manuscript  
   and female interpreters, 132  
   remembered by Pope Francis I, 248  
   treatment of interpreters, 143–45  
   use of interpreters to confess those condemned to death, 159  
 Cocolí (ethnonym), 90  
 Colegio de la Compañía de Jesús, Cartagena, 1, 87, 91, 125, 264  
 Colegio de San Pablo, Lima, 72, 100, 105  
 colonial translation studies, 15–17, 160–62  
 confession, 225–26, 242, 252–53, 257  
  
 confraternities, 28, 93, 145, 219, 231–32, 245  
 conquistadors, 34, 36  
 Convent of Santa Clara, Lima, 2, 209–10  
 Correas, Gonzalo, 23, 35, 190  
 Council of Trent, 105  
 Covarrubias, Sebastián de, 22–23, 27, 29–30, 32, 51, 158, 187–88, 227  
*criollola*, 22, 28, 210–11, 234–35, 243  
 cultural continuity in the diaspora, 17–18  
 Cuzco, 44, 47, 48, 50, 54, 59, 82, 87, 210–11, 243  
  
 Dadei, José, 84  
 dance, 50–51, 54, 253, 257  
 Daza, Antonio, 195, 197  
 Daza, Bernardino, 183  
 de la Fuente, Alejandro, 18  
 de Vos, Martin, 192–95  
*Doctrina christiana y catecismo para instruccion de los indios*, 78–83, 97  
*donadas*, 210–11, 218–19, 234  
 doweries, 210, 218  
  
 Ethiopia, 8, 26  
*etíope*, 26–27  
  
 Fernández, José, 76, 119–21, 142, 144–45, 147–49, 178, 181  
 Folupo (Floup)  
   ethnonym, 89  
   language, 128  
 Folupo, Diego, 125, 128, 130, 131, 139, 153, 159, 160, 178–79, 187  
 Folupo, Juan Primero, 133, 141, 150–51, 264, 268  
 Francis I, Pope, 248  
 Franciscans, 84, 169, 176, 195, 212, 216, 222, 232, 235  
 freedom  
   as a metaphor, 166, 228  
   of moral choice, 62, 64  
   from slavery, 4, 209  
 Fromont, Cécile, 135–36, 188  
 Fula (ethnonym), 90  
 Fulo (ethnonym), 89  
  
 godparentage, 186. *See also* interpreters, as godparents  
 Graubart, Karen, 8, 12, 18, 28, 32, 231, 245  
 Guaman Poma de Ayala, Felipe, 12, 23, 195

- Guaraní missions, 161–62  
 Guere (ethnonym), 90
- habla de negro*, 42. *See also villancicos, de negro*
- heaven, 75, 165–66, 169, 198–201, 217, 219, 221, 232, 236, 267  
 hell, 75, 165, 169, 176, 237, 267  
 Hering Torres, Max, 19  
 Hill, Ruth, 19, 29, 32  
 Holy Spirit, 81, 109, 167, 267  
 Holy Trinity, 109, 165, 168–69  
 Horozco, Sebastián de, 190–91  
 humility, 109, 139, 202, 216, 219, 228–29
- Iaga (ethnonym), 90  
 Ignatius of Loyola, Saint, 161, 169–70, 198  
 Immaculate Conception, 165, 168  
 Inca Garcilaso de la Vega, 12, 40  
 indigeneity, 6–14  
 indigenous languages, 16, 77. *See also*  
 Aymara; Nahuatl; Quechua  
 Inquisition, 10, 12, 17, 125  
*Instrucción para remediar y asegurar...*,  
 70–72, 94–95, 104  
 interpreters, 132  
 as godparents, 153  
 for Inquisition proceedings, 156
- Jesuits, 74–78, 80, 84–89, 100–8. *See also*  
 Cardoso, Mateo; Claver, Pedro;  
 Ignatius of Loyola, Saint; Roa, Martín  
 de; Salazar, Miguel de; Sandoval,  
 Alonso de; Vieira, Antônio; Xavier,  
 Francis
- Jews, 9, 18, 62  
 Johnson, Walter, 187  
 Jouve Martín, José Ramón, 4, 7, 8, 13, 18,  
 29, 244–45
- Kikongo, 107–12, 127, 130  
 Kimbundu, 102–6, 112–15, 126, 143, 178,  
 251–60, 263, 266  
 Kongo, 9, 89, 107–12  
 ethnonym, 90
- ladino/a*, 76, 93, 252, 254  
 Las Casas, Bartolomé de, 39  
 law, 56–61  
 juridical categories, 7–8  
 Levy, Evonne, 179
- Lima, 1–2, 4–5, 13, 100–1, 103–15,  
 207–11, 234–35, 244–45. *See also*  
 Third Lima Council
- limpieza de sangre*, 30–32, 188  
 linguistic mediation, 2. *See also* interpreters
- Lisbon, 4, 107  
 Luanda, 4, 90  
 Lucumí (Lukumí) (ethnonym), 90
- Malemba (ethnonym), 90  
 Mandinga (Mandinka)  
 ethnonym, 89  
 language, 128, 130
- Manzolo/Monzolo  
 ethnonym, 90  
 language, 127
- Manzolo, José, 125, 127, 130, 139, 140,  
 176, 178–79, 187  
 Martín de Porres, Saint, 234–35  
 Martínez, María Elena, 19, 31  
 McKinley, Michelle, 18, 210, 244  
 medals, 126, 140–42, 150, 180  
 Melgarejo Sotomayor, Luisa, 208–9  
 Mendoza, María de, 125, 128, 131–32, 187  
*mestizola*, 30–31, 80, 85  
*mestres*, 110, 135–37, 188  
 Middle Passage, 1, 165–66  
 Mina (ethnonym), 90  
 mnemonic devices, for catechetical  
 instruction, 169–72
- Molina, Luis de, 64  
 Moreno, Manuel, 32, 125, 127, 131, 149,  
 176  
*moreno/a*, 27–28  
*mulatola*, 28–32  
 musical instruments, 50, 54, 126  
 Muslims, 9, 131
- Nahuatl, 15, 44, 77  
 Nalu (ethnonym), 90  
 Nalu, Joaquín, 142  
*Naturaleza, policia sagrada*, 76–77,  
 87–100, 132. *See also* baptism,  
 celebrations after  
 catechetical scripts, 165–66  
 interpreter testimonials, 167–68  
 literature review, 122  
*negro/a*, 23–26  
 Nemser, Daniel, 14, 19, 21, 67  
 New Spain, 15, 18, 21, 26, 31, 45, 50, 53,  
 77, 100, 115, 245  
 Nirenberg, David, 10, 18–20

- O'Toole, Rachel Sarah, 6, 7–8, 20, 22–23, 25, 61, 122, 125, 168
- Oraciones traducidas en la lengua del reyno de Angola*, 105–7, 112–15
- palenques*, 156–60
- Pallas, Gerónimo, 4, 12, 28, 31–32, 34–36, 40–41, 92–93
- Panama, 4, 5, 34, 60, 140
- Paraguay, 12, 100–2, 253, 255, 258, 260
- pardola*, 29
- Patterson, Orlando, 17, 134
- Penitence, Act of, 172–75
- Pliny the Elder, 40
- Portobello, 4
- Portuguese language, 13, 76, 108
- Prester John, 22, 26
- Proceso* 1676 manuscript, 120, 172–75. *See also* baptism, painting of catechetical adaptations, 168–88 figurative uses of blackness, 202–3 *palenques*, 159–60
- Proceso* 1696 book, 120–21
- purgatory, 211, 216, 219–21, 223–25
- Quechua, 77–78, 81–83
- Quijano, Aníbal, 19
- race, 18–21
- Rappaport, Joanne, 28–29, 31, 169
- Roa, Martín de, 198–201
- Rodríguez, Manuel, 176
- Rose of Lima, Saint, 208–9, 235, 237
- Ruiz de Montoya, Diego, 70
- Russo, Alessandra, 15–16
- Saba (the queen of Sheba), 22, 233, 240
- Sacabuche, Andrés, 1–2, 74–75, 141, 143, 156, 176, 178, 186–87, 202–3 testimony, 261–68
- Sacred Congregation of Rites, 120–21, 240
- Salazar, Miguel de, 211–12
- Sandoval, Alonso de, 10–12, 24–27, 48, 65, 70, 72, 87, 104, 116–18, 120–25, 134–36, 141, 145–46, 151–55, 182, 203–5, 222. *See also* *Naturaleza, policia sagrada* and African languages, 93
- São Tomé, 4, 90  
 creole, 90
- Scott, James C., 135
- Sepphora, 26
- Serer language, 128, 130
- Seville, 4, 70, 93, 104, 198
- Sierra Leone, 89
- sin, 23, 165, 186, 229
- slaveholder negligence, 11
- slavery  
 black, 8, 18, 61, 228, 246  
 critiques of black, 8, 64  
 indigenous, 8
- Solórzano y Pereira, Juan, 29
- Song of Songs*. *See* Bride, the (of the *Song of Songs*)
- Soso (Susu)/Sosa  
 ethnonym, 127  
 language, 127
- Soso, Ignacio, 125, 127, 130–31, 139, 140, 142, 172, 174–75, 176
- Spanish language, 13, 105
- Spanish Crown, 3, 5, 7, 11, 62, 123
- Spanishness, 31
- Spiritual Diary of Úrsula de Jesús*, 211–29
- standardization, of Andean doctrinal languages and texts, 77–87
- Suárez, Francisco, 64
- Tannenbaum, Frank, 18, 20
- Taylor, Diana, 134, 175
- Temne (ethnonym), 90
- Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana*, 166–67
- Teresa de Jesús (of Ávila), Saint, 214–15
- Terranova (ethnonym), 90
- Third Lima Council, 77–82
- Tucuman, 72, 100–3, 253, 258
- Urban VIII, Pope, 240
- Úrsula de Jesús, 2, 208–46
- Valtierra, Ángel, 93, 120, 122
- van Deusen, Nancy, 2, 4, 8, 13, 18, 209–10, 212–14, 234
- van Noort, Juan, 184–85, 194–95
- Velázquez, Diego, 198
- Veracruz (New Spain), 4, 13
- Vida anónima de Úrsula de Jesús*, 232–43
- Vida breve de Úrsula de Jesús*, 230–32
- Vieira, Antônio, 228–29, 243
- Vila Vilar, Henriqueta, 76, 122
- villancicos*, 42–56, 61

*Index*

303

- Virgin of Mount Carmel, 231  
 Vitelleschi, Mutio, 92, 100, 102–3, 144
- Wheat, David, 1, 3, 4, 6, 14, 76, 89,  
 122–23, 125–26, 130–31, 168
- whiteness  
 as a color, 32, 181, 226–28  
 as a racial category, 31, 226, 237; *see also*  
*blanca*
- Wilde, Guillermo, 161–62  
 Wolof language, 128, 130
- Xavier, Francis, 198
- Yolof (Wolof) (ethnonym), 89  
 Yolof, Francisco, 125, 128, 130, 137–40,  
 141, 153, 159–60, 176, 179–80  
 Yolof, Francisco de Jesús, 125, 128,  
 130–31
- Zape (ethnonym), 90, 131  
 Zaraba (ethnonym), 90  
 Zozo (ethnonym), 90